



SUSANA MAGNANI

+54 341 432 4332 • +54 9 341 663 1212

magnani.susana@gmail.com

Skype: susana.magnani

Profesora de Inglés • Traductora / Editora

Lenguas maternas: español, inglés

Traducción diaria promedio: 2000 palabras

Español, inglés y francés → Español e inglés

TRADUCCIÓN ESPECIALIZADA

Negocios y comercio (general)
Construcción
Ingeniería: civil, industrial, mecánica
General, conversación, saludos, cartas
Recursos Humanos, empleo
Periodismo
Marketing
Relaciones Públicas
Ayuda al desarrollo
Ciencia y tecnología

Automatización y robótica
Educación y pedagogía
Ecología
Gobierno y política
Internet, comercio electrónico
Gestión
Medicina: general, ortopedia
Sociología: general
Viajes y turismo
Cine, televisión, teatro

EDUCACIÓN

- Instituto de Educación Superior Olga Cossettini - Rosario, Argentina
(Previamente, Instituto Nacional Superior del Profesorado)
Traductorado Literario y Técnico-Científico (inglés<->español)
- Instituto de Educación Superior Olga Cossettini - Rosario, Argentina
(Previamente, Instituto Nacional Superior del Profesorado)
Profesorado en Inglés

Otras formaciones:

2003: *Intranet Project Management* - Technologia Institute - Montreal, Canadá
2003: *Making the Most of the Web* - Technologia Institute - Montreal, Canadá
2002: *Project Management* - École de technologie supérieure - Montreal, Canadá
2001: *Proofreading and Copy Editing* - Technologia Institute - Montreal, Canadá
2000: *Writing for the Web* - Concordia University - Montreal, Canadá
2000 - 2002: *Advanced Communication* - Concordia University - Montreal, Canadá
1991: *Advanced French Grammar* - McGill University - Montreal, Canadá
1988: Cursos de literatura sin créditos - Queen's University - Kingston, Canadá
1986: Advanced English courses - Dublin School of English - Dublín, Irlanda

EXPERIENCIA LABORAL

1988 a la fecha: Traducción y edición - En empresas e independiente

Manuales de operación de automatismo
Folletos y otros materiales de publicidad
Ofertas de Trabajo
Correspondencia general (personal y de negocios)
Manuales de utilización
Patentes
Resúmenes científicos
Ofertas de productos y servicios de ingeniería
Cartas de consentimiento
Comunicados de prensa
Artículos de prensa especializada (técnica, ciencia, arte)
Manuales de calidad
Reportes de auditoría

Llamados a licitación
Curriculum vitae
Estados financieros
Descripciones de tareas
Boletines y periódicos
Documentación promocional para ONGs
Artículos de investigación
Materiales de formación (varias disciplinas)
Contenido para la web
Guías de exhibiciones y eventos
Publirreportajes
Manuales de instalación
Documentos de garantía

1992 - 2010: Sidel Canada Inc. (previamente, GEBO Industries Canada Inc.) - Montreal, Canadá

Todas las tareas ejecutadas en inglés, francés o español, según las necesidades.

1996-2010

Gerente de Comunicaciones y Eventos Especiales

A nivel local, regional o internacional, según las necesidades. Entre otras tareas, el puesto consistía en:

- ▶ Gestión y coordinación de todas las actividades de la filial de Montreal.
- ▶ Coordinación y apoyo para las filiales estadounidenses y latinoamericanas.
- ▶ Apoyo al departamento de comunicaciones corporativas.
- ▶ Publicación de boletines y periódicos internos en ambas lenguas oficiales.
- ▶ Traducción y edición de documentación comercial y técnica.
- ▶ Coordinación de varias ferias internacionales a nivel del Grupo.
- ▶ Especificaciones para los sitios Web (Internet e intranet).
- ▶ Coordinación del montaje de los sitios Web (Internet e intranet).
- ▶ Interpretación consecutiva.

1992-1996

Asistente Ejecutiva

- ▶ Redacción, edición y traducción general y técnica.
- ▶ Tareas de coordinación y apoyo a nivel ejecutivo.
- ▶ Interpretación consecutiva.

1990 - 1992: Licencia por maternidad

1988 - 1990: Queen's University - Kingston, Ontario, Canadá:

Asistente de Investigación

Departamento de Graduados de la Facultad de Ingeniería Mecánica

Clinical Mechanics Group

- ▶ Redacción y edición de material de investigación.
- ▶ Coordinación de la Red de Centros de Excelencia en Ortopedia de todo Canadá.
- ▶ Autoedición y coordinación de solicitudes de subsidios.

1987: Colegio Parque de España (previamente, Colegio Español de Rosario) - Rosario, Argentina:

Profesora de Inglés

- ▶ A nivel secundario.

1984 - 1987: Asociación Rosarina de Cultura Inglesa (A.R.C.I.) - Rosario, Argentina:

TESL

- ▶ Cursos para niños, adolescentes y adultos de diferentes niveles.

SOFTWARE

Windows, MS Office Suite, SDL Trados, Adobe Photoshop, Corel Draw, Joomla, Comedoc y otros programas de gestión de contenido.

INFORMACIÓN PERSONAL

- ▶ Ciudadanía canadiense, europea y argentina, residente en Argentina.
- ▶ Vivió y trabajó en Canadá desde 1988 hasta 2010.

REFERENCIAS

- ▶ Disponibles a pedido.
-